

Wong, Ya-Chuan
Associate Professor

203A Liu-Yi Building
(02) 23226310
estelle.wong@yahoo.com

Education

ph.D. Translation and Interpretation, Universidad Autónoma de Barcelona, 2011
M.A. Translation and Interpretation, University Autónoma de Barcelona, 2007
M.A. Applied Linguistics, Eastern Michigan University, 1990
B.A. English Literature Department, Fu Jen Catholic University, 1984

Biography

I am an Associate Professor of English and Spanish, specializing in translation and interpretation and applied linguistics. Before being a teacher, I had worked as a secretary at an international trading company and forwarder, a receptionist and duty manager at hotels and public servant in the Ministry of Education. Doing translation and interpretation has been my part-time job. I believe that practical experiences are more important than theories. When my peers were studying for the ph.D, I chose to accumulate practical experience. I went to Spain for my ph.D. study in my late 40'S and obtained my Doctoral Degree in my early 50'S. At NTUB I have offered special topics courses on Film translation, Court interpreting and all levels of Spanish. In addition to my full-time teaching, I am currently working as a TV program translator and court interpreter.

Experience

Court Interpreter (2013 – Now)
Spanish course lecturer on the television program (2009 – 2012)
English Instructor at Paloma Academia, Spain (2007)
French Lecturer at the First Bank (1996 – 2000)
Lecturer at Labor Education Center, Taipei City Hall (1994 – 2013)
Translator of many oreign TV series, China Television Company, Ltd (1992 – 2003)
Translator of many foreign TV series, Chinese Television System (1991 – 2002)
Lecturer at Open University (1991 – 1998)
Coordinator of Discipline Committee, Ministry of Education (1992 – 1993)
Document translator, World Translation Co., Today Translation Co., etc. (1992 – Now)
Instructor, Tajen University (1991 – 1992)

Receptionist of circulation desk, Eastern Michigan University (1989 – 1990)
English Secretary of the President, National Pingtung University of Science and
Technology (1986 – 1989)
Secretary, Kong Chen Hsing Forwarders and Custom (1984 – 1986)
Secretary, Hong Hsing Enterprise (1984 – 1986)
Duty Manager, The Regent (1982 – 1984)
Front desk receptionist , The Regent (1981 – 1982)
Secretary, New Wonder Trading Company (1978 – 1981)
Flight attendant, Northwest Airlines (1978)
Flight attendant trainee, China Airlines (1978)

Translation works

A Few Good Men
Angel Street
Basic Instinct
Coma
Con Air
Courage
Die Hard
Fatal Attraction
Ghost
Indiana Jones
Jerry Maguire
Jujmpin” Jack Flash
LA Heat
Les Amants Du Pont-Neuf
Lethal Weapon
Like Father Like Son
Lost Horizon
Marco Polo
Mission Impossible
One Flew Over The Cuckoo’s Nest
Pearl Harbor
Pretty Woman
Primal Fear
Rebel Without A Cause
Sleeping With The Enemy
Specialties

Steel Magnolias
The Adventures Of Pinocchio
The Exorcist
The Hostage
The Jewel Of The Nile
The Stranger
The Green Hornet
Trop Belle Pour Toi
Top Gun
Solomon
Unfaithful

Translation and Interpretation
Applied Linguistics
International Trading

Textbooks
Spanish I, ISBN 978-957-572-289-0
Spanish II, ISBN 978-957-572-268-5

Papers published and unpublished

La Teoría y La Práctica de la Traducción del Título Audiovisual — La Aplicación de la Teoría de Skopos Mediante el análisis de los Títulos Chinos, NTUB, 2012
Estudio Sociocultural de la Traducción Audiovisual entre Oriente y Occidente-Reflexión sobre la retitulación al chino de series de television y películas occidentals, TDX, 2011
The Study of Spanish-Chinese Film Title Translation and Culture Reference — Aspects of Domestication and Foreignization, Iobal Business Management Conference, NTUB, 2009
Breve estudio del pensamiento chino mediante el análisis de los títulos chinos en las películas americanas (unpublished)

Course and Lecture Portfolio
Spanish I

Spanish II

Business English Correspondence

Court Interpreting

Cinematographic Translation

Chinese English Translation Skills